

México  
Teloloapan, 06.28

**Simplified Latitude/Longitude:**

18.365090, -99.868991

**Recipient:**

King Philip II

**Recipient Place:**

Madrid

**Corregidor:**

Lucas Pinto

**Escribano:**

Gonzalo de Rojas

**Other Assistance:**

Nahuatlato; Alonso Velázquez

**Witnesses:**

N/A

**Date:**

1579-12-01

**Languages:**

Mexicana; Tuzteco; Chontal

**Raw 1: Province:**

N/A

**Raw 2: Conqueror or Discoverer of Province:**

N/A

**Raw 3: Climate:**

N/A

**Raw 4: Geography:**

N/A

**Raw 5: Native Population:**

N/A

**Raw 6: Elevation:**

N/A

**Raw 7: Distance to Spanish Settlement:**

N/A

**Raw 8: Difficulty of Journey to Spanish Settlement:**

N/A

**Raw 9: Origins and Founding Details of Locations:**

N/A

**Raw 10: Painting/Map of Place:**

N/A

**Raw 11: Local Jurisdiction:**

Este el pueblo de Teloloapan a cuatro leguas del pueblo de Ichcateupan, corregimiento y cabecera del, aunque antes era este dicho pueblo corregimiento y, ahora, se metid con lo de Ichcateupan, y aunque en este dicho pueblo asiste y tiene su asiento el corregidor, porque es pueblo mas comodo para asistir que en el de Ichcateupan; y, por ser de mds gente y caer en medio de todo el partido del corregimiento, esta en el dicho pueblo el asiento del cura y es la cabecera del beneficio. Tienen las estancias pobladas siguientes:

Chiapa

Pixahua

Tetanaco

Estancia

Acatempa

Acahuitla

Tenantzingo

Aguacatitlan

Ahuehuetla; Posquila

Tendra este pueblo de Teloloapan, segun su tasacion, cuatro cientos y treinta tributaries, segun dijeron.

**Raw 12: Local Towns and their Jurisdictions and Difficulty of Journey/Geography:**

Este el dicho pueblo de Teloloapan cuatro leguas del pueblo de Ichcateupan hacia el nordeste; y, del pueblo de Tzicaputzalco, está otras cuatro leguas hacia el norte; y, del pueblo de Atlahuiztlan, está otras cuatro leguas hacia el noroeste; y, del pueblo de Otozuma, está otras cuatro leguas hacia el poniente; y, del pueblo de Tutultepec, está cinco leguas hacia la banda del suroeste; y, del pueblo de Cuezala, está cinco leguas hacia el sudeste; y, del pueblo de Coatepeque, está cinco leguas hacia el leste. Son los caminos malos, de muchas piedras y cuestras, y, por eso, van los caminos torcidos y son las leguas grandes.

**Raw 13: Location Name and Local Language Origins:**

Dijeron que el dicho pueblo de Teloloapan se llamo asi porque ejsta en el un ojo de agua, que lo era como una bola, y Telolo quiere decir “bola” y Apan quiere decir “sobre agua”. Hay, en este pueblo, tres lenguas: ixcuca, chontal y mexicana, y destas usan ahora; y los ixucucas y chontales son los naturales mas antiguos. Y, asi, cada uno tiene su lengua y sus barrios aparte.

**Raw 14: Local Hierarchy and Customs:**

Dijeron que en tiempo pasado de su gentilidad, eran sujetos a un cacique llamado Tletecuhtli, que era chontal, y este tenia senorio sobre ellos; pero que no le daban tributo senalado, sino todo aquello que habia menester para su comer y vestir. Y que Itzcoatzin, rey de Mexico, les envid a decir que le tributasen y fuesen sus vasallos, los cuales se le rindieron luego. Y le tributaban, a y a todos los demas reyes de Mexico, mantas y Huipiles y naguas y mantillas de algodón, y tlalcozahuitl, que es una arenilla para hacer color amarilla”, y otras colores, las cuales buscaban para llevar a México con el tributo, por sus tercios.

Dijeron que adoraban al demonio que le llamabann Huitzilopochtli, que le tenían pintado en una piedra de la manera que estaba en México, al cual le tenían sus templos, en los cuales templos había unos viejos como sacerdotes. Estos tenían cuenta en encender Copal, que es como incienso, y recibir las ofrendas. Y dicen que cuando nacían, acudía luego toda la gente a casa de la parida, adonde hacian muchos bailes y fiestas, y propios padres les ponian los nombres. Y, cuando se morian, los en terraban sentados y les ponian alii junto a ellos mucha comida; y que, si era de los principales que tenian esclavos, los mataban astos y los enterraban consigo, con todo lo que tenian. Y que, cuando adulteraba alguno, los mataban sin replica ninguna; y que los principales tenian libertad de emborracharse, y, como fuese Macehual, no la tenia: si se emborrachaba, tenia pena de azotes, los cuales le daban con unas ramas y hasta que le hacian saltar la sangre; y, a los ladrones, tenian pena de venderlos por esclavos a cuyo era el hurto que hurtaba.

**Raw 15: Systems of Governance and Politics:**

Dijeron que no se acordaban de como se gobernaban en aquel tiempo, y que traian guerra con los de Mechoacan, y acudian al fuerte de Oztuma por su tiempo, cuando les mandaban. Llevaban a la guerra arcos y flechas y macanas, y palos con porras, y palos arrojadizos que tiraban. Iban a la guerra sin orden, todos juntos, y arremetian primero los mozos y, tras ellos, los capitanes y la otra gente.

Andaban, en sus tiempos pasados, vestidos con solas unas mantas atadas al hombro y unos panetes con que cubrian sus vergiienzas, y ahora traen camisas, jubones y zaragiielles, zapatos, sombreros, y unas mantas que antiguamente solian traer. Los bastimentos que entonces tenian son los que tienen ahora, sin que haya diferencia ninguna. Dijeron que vivian muy mucho mas que no ahora, y mds sanos; pero que no entienden la causa de que esto sea asi, sino que los pecados de sus pasados deben de ser y las borracheras en que ahora andan cada dia. Y empiezan desde ninios, pero, en tiempo pasado, no bebian sino hasta que tenian canas. Y dicen que trabajaban entonces mucho mas que ahora, y, asi, entonces no tenian enfermedad.

**Raw 16: Geography of Location and Local Names for Geography:**

Esta el pueblo de Teloloapan en un asiento de unas cuestras no muy altas, todo cercado de grandes pedregales, que por todas partes lo hay. La piedra es muy dura, que es como pedregal de marmol. Es tierra descubierta, sin haber arboleda en ella; no tiene sierra, ni valle ni cosa senalada, alli cerca.

**Raw 17: Health of Land:**

Este el pueblo de Teloloapan en un asiento de unas cuestras no muy altas, y dicen que es pueblo sano, aunque hay en mal sereno; y que no conocen de enfermedad que les de alla, y, asf, no hacen remedio ninguno ni lo saben.

**Raw 18: Proximity to Mountain Ranges:**

N/A

**Raw 19: Rivers:**

Ni en todo este pueblo, ni en sus sujetos, hay río ninguno, sino algunos arroyuelos pequeños, y no tienen regadio ninguno; y los maizales los siembran entre las piedras, en las cañadas, que se dan muy bien.

**Raw 20: Water Features:**

Este en este pueblo de Teloloapan, junto al pueblo, en un pedregal grande, una piedra mis alta que otras, que es cosa de ver el misterio que tiene, porque, en tocándole con otra piedra y dándole, suena como campana, con tan claro y tan buen sonido como si lo fuera de buen metal;

y, conforme en la parte que le dan, así hace el sonido, si quieren, como campana grande o como campana pequeña, diferenciando el sonido: oyese en gran trecho, y muy claro.

**Raw 21: Notable Geographic Features:**

N/A

**Raw 22: Wild Trees:**

N/A

**Raw 23: Domestic Trees:**

Los árboles de cultura y frutales que hay en la dicha tierra son guayabas, Guamuchiles zapotes blancos, naranjas y plátanos y anonas; de España no hay fruta ninguna, porque no se da.

**Raw 24: Grains:**

Los granos y otras hortalizas que tienen, y han tenido, son maíz, frijoles y chile, pepita de calabaza y chian y Quilites.

**Raw 25: Food Crops from Spain:**

N/A

**Raw: 26 Medicines:**

N/A

**Raw 27: Animals:**

Los animales y aves, bravos y domésticos que tienen, son haber algunos tigres y leones y venados y conejos, y, en casa, tienen muchas gallinas, de la tierra y de Castilla, que se dan muy bien.

**Raw 28: Mines:**

N/A

**Raw 29: Precious Metals:**

N/A

**Raw 30: Salt:**

No hay salinas en el dicho pueblo, y proveense de sal para su comer de las salinas de Alahuiztlan, y de Oztuma y de Tzicaputzalco.

**Raw 31: Architecture:**

La forma y edificio de las casas que tienen, así como los materiales, son de la forma y manera que de los demás pueblos ya dichos.

**Raw 32: Fortresses:**

N/A

**Raw 33: Farms:**

N/A

**Raw 34: Diocese:**

Cae este dicho pueblo en la diocesis y arzobispado de Mexico, al que habra treinta y dos leguas, y, por la mayor parte, son los caminos malos, de muchos pedregales, y, por eso, son las leguas largas y los caminos torcidos.

**Raw 35: Churches:**

N/A

**Raw 36: Monasteries and Convents:**

N/A

**Raw 37: Hospitals, Colleges:**

N/A

**Raw 38: Seafaring:**

N/A

**Raw 39: Coast:**

N/A

**Raw 40: Tide:**

N/A

**Raw 41: Coastline:**

N/A

**Raw 42: Ports:**

N/A

**Raw 43: Port Capacity:**

N/A

**Raw 44: Sanitation and Cleaning Methods:**

N/A

**Raw 45: Entrances and Exits to Location & the Winds:**

N/A

**Raw 46: Firewood, Fresh Water, Supplies:**

N/A

**Raw 47: Islands:**

N/A

**Raw 48: Population and Depopulation:**

N/A

**Raw 49: Other Notable Features:**

N/A

**Raw 50: Relacion Details:**

N/A

**Notes:**

Capitán Lucas Pinto authored this Relacion.